



兔子帕西一家的奇妙故事

苹果煎饼



责任编辑 凌艳明
美术编辑 李 涛

丛 书 名 兔子帕西一家的奇妙故事
书 名 苹果煎饼
著 者 [法] 热纳维耶芙·于里埃
绘 画 [法] 洛伊克·茹阿尼戈
翻 译 张淑琴 李本仁
出版发行 明天出版社
地 址 济南经九路胜利大街39号
网 址 <http://www.sdpress.com.cn>
<http://www.tomorrowpub.com>

经 销 者 各地新华书店
印 刷 者 山东新华印刷厂临沂厂
(厂址 临沂市高新技术开发区工业园区 邮编 276002 电话 0539-2925888)

版 次 2005年9月第1版
印 次 2005年9月第1次印刷
规 格 205 × 225mm 12开
印 张 2
I S B N 7-5332-4963-1/J·1099
定 价 6.50元

山东省著作权合同登记号: 图字15-2005-023

Original edition published in French under the title of
Les beignets flambés

© 1995 Éditions MILAN

300 rue Léon Joulin-31101 Toulouse Cedex 9-France

www.editionsmilan.com

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。 电话: 0539-2925659





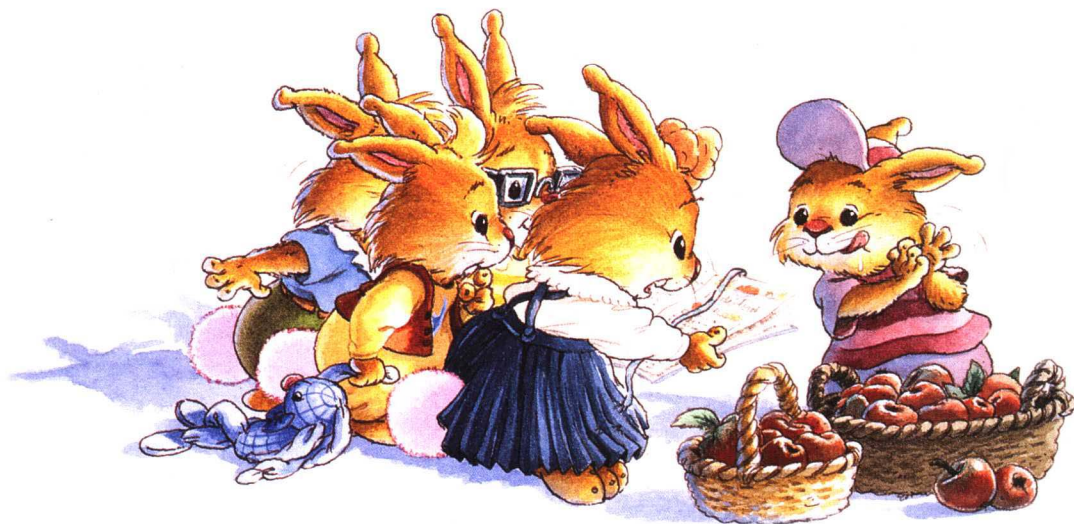
兔子帕西一家的奇妙故事

苹果煎饼

〔法〕热纳维耶芙·于里埃 著

〔法〕洛伊克·茹阿尼戈 绘

张淑琴 李本仁 翻译



明天出版社



zài pà xī jiā kuān chǎng de chú fáng lǐ wǔ zhī xiǎo tù zǐ zuò hǎo le yì pán píng guǒ shā lǎ jiā lǐ zhǐ yǒu wǔ gè hái
在帕西家宽敞的厨房里，五只小兔子做好了一盘苹果沙拉。家里只有五个孩
zi tā men de bà ba ào xī mǔ hé qí ní yà gū mā gāng gāng dào lín jìn de chéng shì qù le tā men yào qù nà lǐ bài fǎng
子，他们的爸爸奥西姆和齐尼娅姑妈刚刚到临近的城市去了，他们要去那里拜访
péng you hé gòu wù wǒ men bàng wǎn shí huí lái nǐ men yào guāi guāi de dāi zài jiā lǐ
朋友和购物。“我们傍晚时回来，你们要乖乖地待在家里。”





mǐ sī tè kàn zhe xiāo hǎo le de píng guǒ shuō yào shì néng zuò chéng píng guǒ jiān bǐng jiù gèng hǎo chī la
米斯特看着削好了的苹果说：“要是能做成苹果煎饼就更好吃啦！”

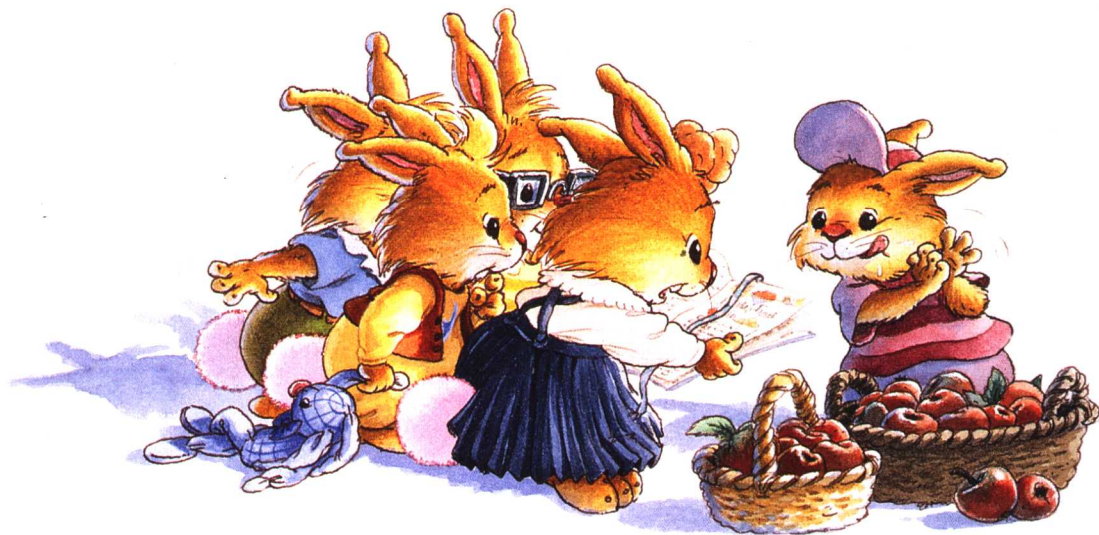
kě shì wǒ men bú huì zuò ya bèi ài tè nǐ yě bú huì zuò ba
“可是我们不会做呀！贝艾特，你也不会做吧？”

yǒu diǎn nǎo huǒ de bèi ài tè shuō wǒ bāng qí ní yà gū mā zuò guò hǎo jǐ cì jiān bǐng wǒ huì zuò nǐ men bù xiāng xìn
有点恼火的贝艾特说：“我帮齐尼娅姑妈做过好几次煎饼，我会做，你们不相信

ma
吗？”

tā dǎ kāi qí ní yà gū mā de shí pǔ bǐng qiè hǎn dào bì xū lì kè huó hǎo miàn fěn yīn wèi tā hái xū yào fàng zài yì
她打开齐尼娅姑妈的食谱并且喊道：“必须立刻和好面粉，因为它还需要放在一
biān xǐng yí huì er cái xíng
边醒一会儿才行。”

tā de xiōng dì men gāo xìng de jiào dào wǒ men lái bāng nǐ
她的兄弟们高兴地叫道：“我们来帮你。”





zhè jiàn shì shuō qǐ lái róng yì zuò qǐ lái bìng bù jiǎn dān
这件事说起来容易，做起来并不简单。

dāng xīn bié ràng jī dàn gǔn dào dì shàng qù
当心别让鸡蛋滚到地上去！

wèi shén me bǎ niú nǎi dào jìn miàn fěn lǐ huì jié chéng gē da yí qiè dōu bì
为什么把牛奶倒进面粉里会结成疙瘩？一切都必

xū cóng tóu kāi shǐ miàn fěn tiáo hǎo hòu dà jiā kāi shǐ xiāo píng guǒ
须从头开始。面粉调好后，大家开始削苹果。

zuì hòu de chéng xù gèng fù zá yào bǎ dàn qīng chōu dǎ chéng xuě huā zhuàng
最后的程序更复杂，要把蛋清抽打成雪花状！





做煎饼的面糊原料
125克面粉，一小撮盐，一
勺油，一个蛋黄，2公升牛奶，一
个抽打成雪花状的蛋清。
把面粉放进盆里，加入泉

水。然后，放进油、盐、牛奶和
蛋黄慢慢地搅动。必须把面糊
搅匀，要稠些，不能太稀。

面糊放在一边醒两个小时。
使用前一刻钟，在面糊里
加进已经被抽打成雪花状的蛋
清，再把苹果片放进面糊里。
最后，放入热油中炸。





jiāng jìn wǔ diǎn zhōng shí yí qiè dōu zhǔn bèi hǎo le guō lǐ de yóu yě rè le bèi ài tè bǎ píng guǒ piàn fàng jìn miàn hú
将近五点钟时，一切都准备好了，锅里的油也热了。贝艾特把苹果片放进面糊
lǐ tā de xiōng dì men dōu quán shén guān zhù de kàn zhe wǒ men kāi shǐ ba shǒu xiān fàng jìn guō lǐ liǎng piàn zhān mǎn
里，她的兄弟们都全神贯注地看着。“我们开始吧！”首先，放进锅里两片沾满
miàn hú de píng guǒ piàn píng guǒ piàn zài yóu lǐ xiān shì fā bái jiē zhe biàn chéng jīn huáng sè gēn zhe zhá de sōng cuì zhè shí
面糊的苹果片。苹果片在油里先是发白，接着变成金黄色，跟着炸得松脆，这时
jiù yǐ jīng wán quán zhá hǎo le
就已经完全炸好了。

dà jiā cuī cù dào tài xiāng la kuài diǎn er jiē zhe zhá
大家催促道：“太香啦！快点儿！接着炸！”

bèi ài tè shuō zhè yí cì wǒ fàng jìn bā kuài píng guǒ piàn
贝艾特说：“这一次我放进八块苹果片。”

zāo gāo le yí xià zi fàng jìn qù de píng guǒ piàn tài duō le guō lǐ de yóu pī pā zuò xiǎng yǒng qǐ de pào mò yì le
糟糕了！一下子放进去的苹果片太多了。锅里的油噼啪作响，涌起的泡沫溢了
chū lái hū de yí xià zhěng gè yóu guō qǐ huǒ le
出来，呼的一下，整个油锅起火了。



hái zǐ men xià de zhí wǎng hòu tuì luó mǎ lán dì yí gè lěng jìng xià lái tā lā qǐ ā lǐ
孩子们吓得直往后退。罗马兰第一个冷静下来，他拉起阿里
kè hé dān lì de shǒu bǎ tā men tuī dào mén wài shuō kuài dào lín jū jiā qù ràng tā men
克和丹利的手，把他们推到门外，说：“快到邻居家去！让他们
bào jǐng jiào jiù huǒ chē kuài qù
报警叫救火车，快去！”

mǐ sī tè dà shēng jiào hǎn gěi wǒ yì tǒng shuǐ
米斯特大声叫喊：“给我一桶水！”

bèi ài tè lián máng zhì zhǐ shuō jué bù néng wǎng yóu huǒ shàng jiāo shuǐ kuài gěi wǒ yì kuài
贝艾特连忙制止说：“绝不能往油火上浇水！快给我一块
shī de gài bù tā zhuā zhù yì kuài tàng yī fu yòng de diàn bù jìn pào zài mù tǒng lǐ
湿的盖布。”她抓住一块烫衣服用的垫布浸泡在木桶里。

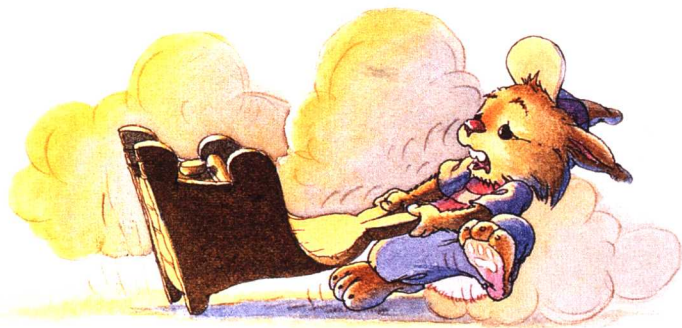






huǒ yuè shāo yuè wàng fā chū hū hū de xiǎng shēng hēi sè de nóng yān mí mǎn le zhěng gè chú fáng dà jiā bèi nóng yān
火越烧越旺，发出呼呼的响声，黑色的浓烟弥漫了整个厨房。大家被浓烟
qiàng de chuǎn bú guò qì lái mǐ sī tè xiǎng tuī kāi chuāng hu
呛得喘不过气来，米斯特想推开窗户。

bú yào kāi chuāng nà yàng huǒ huì shāo de gèng dà kuài bǎ yǐ zi hé dèng zi bān yuǎn diǎn er lái wǒ men lā chū gài
“不要开窗，那样火会烧得更大，快把椅子和凳子搬远点儿，来，我们拉出盖
bù yòng tā bǎ huǒ gài zhù
布，用它把火盖住。”



jìn tòu le shuǐ de gài bù hěn chén xiōng mèi men liú zhe yǎn lèi ké sou zhe shǐ jìn qù lā gài bù kě shì tā men de lì qì
浸透了水的盖布很沉，兄妹们流着眼泪，咳嗽着，使劲去拉盖布，可是他们的力气
tài xiǎo le gēn běn lā bú dòng mǐ sī tè zhuā zhù le yǐ jīng yǒu diǎn jiāo huáng de pēng rèn shū shī wàng de luó mǎ lán chuǎn xī
太小了，根本拉不动。米斯特抓住了已经有点焦黄的烹饪书，失望的罗马兰喘息
zhe shuō wǒ chuǎn bú guò qì le kàn lái wǒ men wú fǎ bǎ huǒ pū miè le
着说：“我喘不过气了！看来我们无法把火扑灭了！”





tū rán sì zhī dài shǒu tào de dà shǒu zhuā zhù gài bù hái zi men wǎng hòu tuì wǎng hòu tuì xiǎo fáng yuán men
突然，四只戴手套的大手抓住盖布，“孩子们，往后退，往后退！”消防员们
zhēn shì liǎo bu qǐ chuān zhe pí yī dài zhe mào zi de xiǎo fáng yuán jìng zhí cháo zhe huǒ pén pǎo qù yí xià zi jiù yòng gài bù bǎ
真是了不起，穿着皮衣、戴着帽子的消防员径直朝着火盆跑去，一下就用盖布把
huǒ pén gěi gài zhù le huǒ lì kè jiù xī miè le
火盆给盖住了，火立刻就熄灭了。



yì gǔ qiǎng rén de bái yān qǔ dài le hēi yān ná miè huǒ qì lái zhè er wǎng zhè er pēn hái yǒu nà er tiān
一股呛人的白烟取代了黑烟。“拿灭火器来！这儿，往这儿喷！还有那儿，天
huā bǎn shàng hái zǐ men nǐ men chū qù
花板上！孩子们，你们出去！”